

Tusc. II 52-53 : Divers exemples de vraie sagesse**Texte latin :**

52 Obversentur species honestae animo, Zeno proponatur Eleates, qui perpressus est omnia potius quam conscios delendae tyrannidis indicaret ; de Anaxarcho Democritio cogitetur, qui cum Cypri in manus Timocreontis regis incidisset, nullum genus supplicii deprecatus est neque recusavit. Callanus Indus, indoctus ac barbarus, in radicibus Caucasi natus, sua voluntate vivus combustus est; nos, si pes condoluit , si dens [sed fac totum dolere corpus], ferre non possumus. Opinio est enim quaedam effeminata ac levis - nec in dolore magis quam eadem in voluptate -, qua cum liquescimus fluumusque mollitia, apis aculeum sine clamore ferre non possumus. . **53** At vero C. Marius, rusticanus vir, sed plane vir, cum secaretur, ut supra dixi, principio vetuit se alligari, nec quisquam ante Marium solutus dicitur esse sectus. Cur ergo postea alii ? Valuit auctoritas. Videsne igitur opinionis esse, non naturae malum ? Et tamen fuisse acrem morsum doloris idem Marius ostendit; crus enim alterum non praebuit. Ita et tulit dolorem ut vir, et ut homo majorem ferre sine causa necessaria noluit.

Vocabulaire :

fréquences 1,2 :

auctoritas,atis : autorité, garantie, avis

causa,ae : cause

cogito,as,are : penser, réfléchir

contentio,onis : tension, application soutenue

deleo,es,ere,evi,etum : détruire

genus,eris : naissance, race, genre

honestus,a,um : honorable, honnête, beau

idem,eadem,idem : le même

indico,as,are : indiquer

major,majus : plus grand

necessarius,a,um : nécessaire, inévitable

nolo,non vis, nolle : ne pas vouloir

ostendo,is,ere,di : présenter, montrer

postea : ensuite

potius : plutôt

principium,ii : commencement, principe

quam (derrière comp.) : que

rex,regis : roi

sine : sans

solvo,is,ere : détacher, payer, détruire

species,ei : vue, regard, aspect, espèce

supra : en haut, au-dessus, + haut

valeo,es,ere,alui : être fort, régner

voluntas,atis : volonté

voluptas,atis : plaisir

fréquences 2,3

apis,is : abeille

dens,dentis : dent

incido,is,ere,cidi : tomber dans, arriver, se présenter

opinio, onis : opinion
plane : clairement, tout à fait
propono, is, ere, posui : proposer
veto, as, are, vetui, vetitum : interdire

Ne pas apprendre :

alligo, as, are : attacher, ligaturer, bander
combuo, is, ere, bussi, bustum : brûler entièrement
condolesco, is, ere, dolui : souffrir
deprecor, aris, ari : refuser
indoctus, a, um : sans instruction, ignorant, grossier, malhabile
liquesco, is, ere : se fondre, se dissoudre, s'amollir, s'anéantir, périr
mollitia, ae : souplesse, mollesse, faiblesse
morsus, us : morsure, piquêre
perpetior, eris, i, pessus sum (cf patior) : endurer jusqu'au bout
rusticanus, a, um : campagnard
tyranis, idis : tyrannie, pouvoir absolu

Tusc. II 52-53

Traduction au plus près du texte :

52 Que s'offrent (subjonctif) à l'esprit des types (formes, exemples représentatifs : species) de beauté morale ! que soit proposé Zénon d'Elée, qui a supporté jusqu'au bout toutes choses plutôt que de dénoncer ses complices de la destruction de la tyrannie ! qu'on réfléchisse sur Anaxarque, <disciple> de Démocrite, qui, alors qu'à Chypre (locatif) il était tombé aux mains du roi Timocréon, ne chercha à détourner par ses prières (deprecatus est) aucune sorte de supplice ni ne les refusa. L'indien Calanus, <quoique> ignorant et barbare, né sur les contreforts du Caucase, selon sa propre volonté, fut brûlé vif ; mais (asyndète) nous, si le pied nous fait mal, si une dent <nous fait mal>, nous ne pouvons le supporter. En effet il existe comme une(quaedam : une certaine) opinion efféminée et inconsistante (et dans la douleur pas plus que , de la même façon, (eadem : adverbe), dans le plaisir), à cause de laquelle (qua : ablatif) , lorsque (cum) nous nous dissolvons et nous liquéfions sous l'effet de la mollesse, nous ne pouvons supporter sans un hurlement l'aiguillon d'une abeille.

53 Mais au contraire Caius Marius, un homme de la campagne, mais clairement un homme accompli (vir) , alors qu'il était opéré, comme je l'ai dit plus haut, en premier lieu, a interdit qu'il soit attaché, et personne avant Marius n'est dit avoir été opéré sans liens (solutus). Pourquoi donc ensuite d'autres <l'ont fait> ? Son exemple s'imposa. Vois-tu donc que le mal est le propre de (relève de : esse + génitif) l'opinion, et pas de la nature ? Et cependant, le même Marius montra que la morsure de la douleur avait été vive ; en effet, il ne présenta pas son autre jambe. Ainsi, à la fois il supporta la douleur comme un homme accompli, et, en tant qu'être humain, il ne voulut pas supporter une <douleur> plus grande sans cause nécessaire.